

# 中国综合性大学 法语学科表征研究

田园 著

外语教学与研究出版社



# 中国综合性大学 法语学科表征研究

田园 著

外语教学与研究出版社  
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

中国综合性大学法语学科表征研究：法文 / 田园著. — 北京：外语教学与研究出版社，2019.10

ISBN 978-7-5213-1282-9

I. ①中… II. ①田… III. ①高等学校—法语—学科建设—研究—中国  
IV. ①H329.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 258591 号

出版人 徐建忠  
责任编辑 孟贤颖  
责任校对 张 璐  
封面设计 高 蕾  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司  
开 本 650×980 1/16  
印 张 28  
版 次 2019 年 11 月第 1 版 2019 年 11 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5213-1282-9  
定 价 89.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com  
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>  
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部  
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com  
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部  
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com  
物料号：312820001



记载人类文明  
沟通世界文化  
[www.fltrp.com](http://www.fltrp.com)

# Listes des principales abréviations

ACPF : Association chinoise des professeurs de français

A&HCI : Arts & Humanities Citation Index

BFSU : Beijing Foreign Studies University (en français : Université des langues étrangères de Beijing)

BLCU : Beijing Language and Culture University (en français : Université des langues et cultures de Beijing)

CECR : *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*

CNU : Capital Normal University (en français : École normale de la Capitale)

CSSCI : Chinese Social Sciences Citation Index

D/DLC : didactologie/didactique des langues-cultures

E/A : enseignement/apprentissage

ECNU : East China Normal University (en français : École normale supérieure de l'Est de la Chine)

FLE : français langue étrangère

LE : langue étrangère

NJU : Nanjing University (en français : Université de Nankin)

NNU : Nanjing Normal University (en français : École normale de Nanjing)

PKU : Peking University (en français : Université de Pékin)

RPC : République populaire de Chine

SHISU : Shanghai International Studies University (en français : Université

des études internationales de Shanghai)

SSCI : Social Sciences Citation Index

SWJTU : Southwest Jiaotong University (en français : Université Jiaotong du Sud-ouest de Chine)

ULE : universités des langues étrangères

WHU : Wuhan University (en français : Université de Wuhan)

# Table des matières

<b>INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
<b>PARTIE I POUR CONTEXTUALISER LA DISCIPLINE FLE</b>	<b>9</b>
<b>CHAPITRE I CHAMP DISCIPLINAIRE DU FLE EN MILIEU SUPÉRIEUR CHINOIS</b>	<b>11</b>
1.1 Universités chinoises : institutions à la fois d'enseignement, de formation et de recherche du FLE	14
1.1.1 La typologisation des universités chinoises et le FLE dans les universités de différents types	14
1.1.2 Université pluridisciplinaire vs université multidisciplinaire	19
1.1.3 En tant qu'institution d'enseignement	21
1.1.3.1 Le FLE dans les universités des langues étrangères, de commerce international et de droit	22
1.1.3.2 Le FLE dans les universités pluridisciplinaires	24
1.1.3.3 Le FLE dans les Écoles normales supérieures	25
1.1.3.4 Le FLE dans les universités polytechniques	26
1.1.3.5 Les objectifs de formation des trois universités : une étude comparée	27
1.1.4 En tant qu'institution de formation et de recherche	30
1.1.4.1 Formation en master et en doctorat	30
1.1.4.2 Recherche dans la discipline FLE en Chine	33
1.2 Le Secteur éditorial	42
1.2.1 Maisons d'éditions	42
1.2.2 Périodiques scientifiques et recueils d'articles	43
1.3 Institutions de régulation	46
1.3.1 Section de français	46

1.3.2 Association chinoise des Professeurs de français	48
1.4 Conclusions partielles : le champ disciplinaire du FLE en voie de développement	49
<b>CHAPITRE II CADRE THÉORIQUE ET MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE</b>	<b>51</b>
2.1 Pour comprendre le concept de « discipline »	51
2.1.1 Discipline savante ou discipline scientifique	52
2.1.2 Discipline scolaire	54
2.1.3 Discipline universitaire : entre formation et recherche	57
2.2 Le concept de « représentations disciplinaires » inspiré de celui de représentations sociales	58
2.2.1 Évolution du concept de représentations sociales	59
2.2.2 Intérêts et enseignement du concept de représentations sociales pour notre recherche	62
2.2.3 Qu'est-ce que « représentations disciplinaires » ?	65
2.2.3.1 Premières définitions	65
2.2.3.2 Représentations professionnelles et représentations de l'E/A du FLE	67
2.2.3.3 Notre proposition de « représentations disciplinaires »	69
2.3 Approche qualitative	72
2.3.1 Questionnaire	73
2.3.2 Entretien semi-directif	74
2.3.2.1 Pourquoi faire appel à cet outil méthodologique ?	75
2.3.2.2 Détermination d'interviewés	76
2.3.3 Observation participante ou participation observante ?	79
2.3.4 Analyse des données	80

---

<b>PARTIE II REPRÉSENTATIONS DISCIPLINAIRES DU FLE CHEZ LES ACTEURS CHINOIS DU DOMAINE</b>	<b>85</b>
<b>CHAPITRE III REPRÉSENTATIONS DISCIPLINAIRES DU FLE CHEZ LES ÉTUDIANTS AVANT LEURS ÉTUDES UNIVERSITAIRES</b>	<b>88</b>
3.1 Représentations de l'anglais en termes de matière scolaire	88
3.1.1 Anglais : tremplin pour réussir au <i>Gaokao</i>	88
3.1.2 Anglais : une matière imposée dans la vie scolaire	90
3.1.3 Anglais : enseignements plutôt traditionnels	91
3.2 Représentations sociales et culturelles de l'anglais	94
3.2.1 Anglais : « une compétence fondamentale de l'existence »	94
3.2.2 Anglais : un outil pour accéder à la vie universitaire ou professionnelle	95
3.2.3 Anglais : un vecteur de culture occidentale	96
3.3 Motifs de l'apprentissage du français	97
3.3.1 Le désir d'étudier dans une « bonne » université pluridisciplinaire	99
3.3.2 Le choix d'une discipline sous les contraintes institutionnelles	102
3.3.3 La tentation des disciplines prestigieuses	106
3.3.4 Le plaisir de l'apprentissage d'une langue étrangère et l'attachement à la langue-culture française	107
3.3.5 Les avantages pragmatiques du français	110
3.4 Qu'est-ce que « la discipline FLE » en Chine?	113
3.4.1 La discipline FLE : l'apprentissage d'une langue	114
3.4.2 La discipline FLE : éducation générale, culture littéraire ou formation professionnelle ?	116
3.4.3 La discipline FLE : emploi hors du commun vs profession ordinaire	119
3.4.4 La discipline FLE : une autre représentation à l'Université A	123
3.5 Conclusions partielles : entre calquage de représentations de l'anglais et stéréotypes	125

**CHAPITRE IV REPRÉSENTATIONS DISCIPLINAIRES DU FLE  
CHEZ LES ÉTUDIANTS PENDANT ET APRÈS LEURS ÉTUDES  
UNIVERSITAIRES 129**

4.1 Le FLE : une discipline à quadruple vocation	130
4.1.1 Une discipline au service de l'acquisition de compétences linguistiques de français	131
4.1.2 Une discipline au service de l'acquisition du savoir et du savoir-faire sur la France	132
4.1.3 Une discipline au service de la prise de conscience interculturelle	133
4.1.4 Une discipline au service de l'éducation générale	136
4.2 Le FLE : une discipline à facettes aux yeux des étudiants	140
4.2.1 Le contenu disciplinaire du FLE	140
4.2.1.1 La langue française	141
4.2.1.2 La langue-culture française et francophone	144
4.2.1.3 Les principaux domaines d'études	145
4.2.2 Le statut disciplinaire du FLE	147
4.2.2.1 « Elle n'est pas une discipline à part entière. »	148
4.2.2.2 « Le FLE est une discipline pratique, au moins en licence. »	150
4.2.2.3 « Le FLE est une discipline à fin éducative. »	153
4.2.2.4 « [...] mais au fond, ça (l'apprentissage du français) sert à jeter une base pour les recherches en littérature. »	157
4.3 Conclusions partielles : représentations disciplinaires du FLE dans son ensemble	158

**CHAPITRE V REPRÉSENTATIONS DISCIPLINAIRES DU FLE DES  
ENSEIGNANTS ET DES RESPONSABLES ADMINISTRATIFS 161**

5.1 Représentations disciplinaires du FLE chez les enseignants	161
5.1.1 La discipline FLE à triple vocation	162
5.1.2 Constitution de la discipline FLE	166

5.1.3 Le statut disciplinaire du FLE	170
5.2 Représentations des responsables d'administration : modèles de construction disciplinaire du FLE	174
5.3 Conclusions partielles : représentations conflictuelles de la discipline FLE entre les étudiants, les enseignantes et les responsables d'administration	178
5.3.1 Discipline du FLE selon les enseignantes	178
5.3.2 Discipline du FLE selon les responsables d'administration	181

---

### **PARTIE III LA CONSTRUCTION DISCIPLINAIRE DU FLE À L'UNIVERSITÉ A** **185**

#### **CHAPITRE VI REPRÉSENTATIONS DISCIPLINAIRES DU FLE À L'UNIVERSITÉ A : UNE DISCIPLINARISATION DIFFICILE** **187**

6.1 Points forts du FLE à l'Université A selon les étudiants	188
6.1.1 Une vie universitaire riche, d'une grande liberté de choix des enseignements	189
6.1.2 Une éducation favorable au développement général des étudiants	191
6.1.3 Un repère pour les étudiants du FLE à l'Université A vs une image stéréotypée de la discipline FLE	193
6.1.4 Une ambiance pluridisciplinaire favorable à la prise de conscience disciplinaire du FLE	196
6.1.5 Une forte compétitivité sur le marché du travail	196
6.1.6 Un environnement bénéfique à l'apprentissage	199
6.2 Points faibles du FLE à l'Université A selon les étudiants	201
6.2.1 Les étudiants moins compétitifs en français	202
6.2.2 Des efforts dispersés	203
6.2.3 Une ambiance défavorable au FLE	205
6.2.4 Les politiques défavorables aux études disciplinaires du FLE	208

6.2.5	Un statut marginalisé	214
6.3	E/A du FLE à l'Université A aux yeux des étudiants	219
6.3.1	Vue panoramique de l'enseignement du FLE	221
6.3.1.1	Évaluations de l'enseignement du FLE	221
6.3.1.2	Contenu de l'enseignement du FLE	223
6.3.1.3	Méthodes de l'enseignement du FLE	226
6.3.1.4	Relation d'enseignement	229
6.3.2	Le curriculum du FLE	232
6.3.2.1	Cours proposés	232
6.3.2.2	Heures de cours	235
6.3.3	E/A de la langue française	240
6.3.3.1	Écrit	240
6.3.3.2	Oral	247
6.3.4	E/A de la culture	249
6.3.4.1	Histoire de France	252
6.3.4.2	Appréciation de l'art	256
6.3.4.3	Introduction à la France	260
6.3.5	Les cours des études disciplinaires	261
6.3.5.1	La littérature	263
6.3.5.2	La linguistique	266
6.3.5.3	La traduction et interprétation	268
6.3.5.4	Le FLE à orientations fonctionnelles	274
6.4	Représentations de la discipline FLE à l'Université A chez les enseignants et les responsables	277
6.4.1	Statut de la discipline FLE à l'Université A selon les enseignantes	277
6.4.1.1	En ce qui concerne les étudiants et l'apprentissage	279
6.4.1.2	En ce qui concerne les enseignants et l'enseignement	281

6.4.1.3	En ce qui concerne les enseignants-chercheurs et la recherche	284
6.4.2	Statut de la discipline FLE et obstacles de la construction disciplinaire du FLE à l'Université A selon les responsables	288
6.4.3	Représentations professionnelles des enseignants-chercheurs de la discipline FLE	291
6.4.3.1	Représentations originelles du métier d'universitaire	292
6.4.3.2	Représentations générales du travail d'universitaire du FLE à l'Université A	294
6.4.3.3	Représentations du poste d'universitaire du FLE à l'Université A dans la dimension pédagogique	298
6.4.3.4	Représentations du métier d'universitaire de FLE dans la dimension de recherche	302
6.5	Conclusions partielles : le FLE en voie de disciplinarisation difficile	308
<b>CHAPITRE VII POUR UNE MEILLEURE DISCIPLINARISATION DU FLE</b>		<b>315</b>
7.1	Facteurs pesant sur la disciplinarisation du FLE	316
7.1.1	Les facteurs d'ordre interne	316
7.1.1.1	Représentations disciplinaires et disciplinarisation du FLE	316
7.1.1.2	Conception de la langue et disciplinarisation du FLE	317
7.1.1.3	Statut disciplinaire et disciplinarisation du FLE	318
7.1.2	Les facteurs d'ordre externe	321
7.1.2.1	Politiques institutionnelles et disciplinarisation du FLE	321
7.1.2.2	Niveau général de développement de la discipline FLE en milieu supérieur chinois	324
7.2	Construction disciplinaire du FLE dans une pensée complexe	328

7.2.1	La notion de complexité	328
7.2.1.1	Le paradigme de simplicité	329
7.2.1.2	Vers la complexité	330
7.2.2	Effets pervers de pensée simpliste	332
7.2.2.1	Au niveau didactologique	333
7.2.2.2	Au niveau didactique	334
7.2.2.3	Au niveau méthodologique	336
7.2.3	La nature complexe de la discipline FLE	337
7.2.4	Reflexions sur la construction disciplinaire du FLE à l'Université A	340
7.2.4.1	Le modèle de formation à « compétences composées », pour ou contre ?	341
7.2.4.2	La redéfinition de la discipline FLE à l'Université A	343
7.2.4.3	Quelques principes directeurs utiles à la remédiation	348
7.2.5	Performance actuelle de la construction disciplinaire du FLE à l'Université A	352
7.2.5.1	Construction des cours et multiplication d'accès aux études disciplinaires	352
7.2.5.2	Deux activités propres à développer les compétences générales des étudiants	358
	<b>CONCLUSION</b>	<b>370</b>
	<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>376</b>
	<b>ANNEXES</b>	<b>388</b>
	Annexe I	388
	Annexe II Questionnaire sur les études universitaires du FLE à l'Université A	405
	Annexe III Guide d'entretien	407
	Annexe IV Cadre de catégorisation des étudiants	410

Annexe V Extraits d'entretien	411
Annexe VI	423
Annexe VII Catalogue des publications de FLE chez FLTRP	427

# INTRODUCTION

Dans le cadre de la présente recherche en didactologie/didactique des langues-cultures (ci-après D/DLC), nous avons pour objet d'étude la construction disciplinaire du français langue étrangère (ci-après FLE) dans une université pluridisciplinaire chinoise – l'Université A<sup>①</sup>. Les objectifs de cette recherche en vue d'action sont les suivants :

1. Rendre compte de paramètres en faveur et défaveur de la construction disciplinaire du FLE dans cette université pluridisciplinaire de Chine ;
2. Essayer d'expliquer didactologiquement les problèmes constatés et
3. Tenter de remédier à la situation en proposant des interventions susceptibles de contribuer à la disciplinarisation du FLE au sein de cette université en particulier et au développement disciplinaire du FLE en Chine en général.

L'idée de cette recherche nous est venue de notre propre expérience en tant qu'enseignante de français, mais aussi en tant qu'ancienne étudiante de français. Il existe donc un lien interne entre nos parcours universitaires et professionnels et la détermination de notre objet d'étude. Notre recherche est surtout motivée par un double constat de problèmes observés sur le terrain quant à la construction disciplinaire du FLE. Ce sont d'une part les étudiants de l'Université A, bien que spécialisés en français, qui adoptent pour la plupart une attitude passive voire même négative à l'égard du FLE, et d'autre part, les enseignants de français qui se sentent également pour la plupart mal à l'aise dans cette même université vu leur travail méconnu,

---

① De peur des ennuis inattendus, nous avons recours à l'appellation « l'Université A » pour désigner notre terrain afin de ne pas dévoiler les informations personnelles des interviewés.

dévalorisé jusqu'à être marginalisé. Nous sommes ainsi conduits à nous poser des questions parmi lesquelles sont à citer notamment :

- Qu'est-ce qui pourrait expliquer ce phénomène décourageant ?
- Est-ce que c'est un phénomène courant qui existe généralement dans presque toutes les universités pluridisciplinaires de Chine ?
- En quoi consiste le désintérêt des étudiants de l'Université A vis-à-vis du français ?
- En quoi consistent l'insatisfaction, la frustration et l'insécurité des enseignants de français ?
- Dans quelle mesure tout cela pourrait agir sur la construction disciplinaire du FLE en milieu institutionnel chinois en général et à l'Université A en particulier ?
- Que pourrions-nous et devrions-nous faire pour y remédier ?

Ces interrogations nous amènent à poser deux pistes de réflexion comme suit :

S'agissant du manque d'enthousiasme des étudiants spécialistes de français dans leur apprentissage du FLE, nous supposons que cela serait largement lié aux représentations disciplinaires des étudiants au sujet de la langue-culture française. En d'autres termes, les représentations disciplinaires du FLE de la part des étudiants de français joueraient beaucoup aussi bien sur l'attitude de ces derniers vis-à-vis de la langue cible que sur leurs stratégies d'apprentissage.

Quant au mal ressenti par les enseignants de français notamment dans une université pluridisciplinaire comme à l'Université A, nous pensons que cela pourrait s'expliquer également par les représentations disciplinaires du FLE mais de la part des enseignants de français et des décideurs de l'établissement en question. Autrement dit, l'état d'esprit et les actes pédagogiques des enseignants de français, les politiques linguistiques et éducatives décidées par les responsables de l'établissement concerné, et même les conditions de l'enseignement/apprentissage (ci-après E/A) universitaire du FLE seraient autant d'éléments très révélateurs de

représentations disciplinaires du FLE des enseignants et des responsables d'université.

C'est à partir de ces deux pistes de réflexion que nous avons pu formuler la problématique de la présente recherche, à savoir :

**Les représentations disciplinaires du FLE des acteurs du domaine pour la construction disciplinaire du FLE dans une université pluridisciplinaire comme l'Université A : constitutions, évolutions et enjeux.**

Mais afin de bien positionner notre étude par rapport à celles antérieurement accomplies en la même matière, il faut connaître l'état actuel de la réflexion et du débat de notre sujet d'où la nécessité de la revue de la littérature des travaux de recherche réalisés en Chine comme à l'étranger.

En parlant de représentations, il convient de citer de prime d'abord Danièle Moore qui a dirigé en 2001 un ouvrage intitulé *Les Représentations des langues et de leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes*. L'auteure y a parlé de représentations des langues, du bilinguisme et surtout de relations entre les représentations, les attitudes, les stéréotypes et les comportements d'apprentissage des langues. D'après elle, les représentations « déclenchent des inférences orientées, qui guident les comportements » (Moore, 2001 : 10). Des chercheurs européens confirment d'ailleurs qu'au sein de l'Union européenne, les représentations sociales des langues constituent un instrument efficace et une référence valable pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives (Béacco, Myram, 2003). Dans son étude publiée en 2009, Serge Dreyer (2009) a constaté que la connaissance des représentations sociales des apprenants aide à l'identification de leurs motivations d'apprentissage, ce qui par la suite permet aux enseignants d'adapter l'enseignement du FLE en fonction des motivations des étudiants.

Notre collègue Hsin-ping Chi (2004) a elle aussi remarqué l'influence des représentations des langues des étudiants sur leur choix des filières universitaires, et sur la didactique du FLE dans le Taiwan. Puis, dans sa